

MAYY ZIYADA, DE LA SUBVERSIÓN LECTORA DE SU SALÓN LITERARIO AL CENTRO PSIQUIÁTRICO

Encarnación Sánchez Arenas
Universidad de Sevilla

1. PRIMEROS AÑOS DE SU VIDA

Mary Ziyada nace en la ciudad de Nazaret el 11 de febrero de 1886. Su padre, Ilyas Zajur Ziyada, era libanés, y su madre, Naziha Mu'ammar, era de origen sirio y su familia residía en Palestina.

Hasta 1899 estudia en lengua francesa en un colegio de monjas de Nazaret en lengua francesa y luego en la escuela femenina, también de monjas, de 'Ayntura, en el Líbano. Precisamente escribirá en francés su diván *Flores de sueño*, editado en el Cairo en 1911. Este contacto con la lengua francesa la incitó a leer a los románticos franceses¹ y a abogar por la naturaleza como lema romántico describiendo los montes, llanuras y valles del Líbano, del Carmelo, de Galilea y de la costa de Siria. Comparte con el poeta romántico Lamartine², uno de sus poetas favoritos, sus inclinaciones existenciales, de tono melancólico, de triste actitud. Mayy hizo como muchos escritores franceses: firmó *Flores de sueño* con un seudónimo, Isis Copia (Yubran, 1978: 20-23).

Cuando Mayy llega a Egipto (1908) con sus padres tiene veinticuatro años, conoce varios idiomas, y en 1911 entra en la Universidad Egipcia, siendo la primera muchacha árabe de la Facultad de Letras³. Asimismo se interesa por las ciencias coránicas siendo

¹ Teniendo una vena romántica desde la infancia, Mayy fue influenciada sucesivamente por Lamartine, Byron, Shelley. Estas influencias son evidentes en la mayoría de sus obras. A menudo se refleja en su nostalgia por el Líbano y su fértil, vibrante, imaginación sensible es tan evidente como su misterio, la melancolía y la desesperación. May Ziade. (20/05/2015). Recuperado el 12 de julio de 2015, de https://en.wikipedia.org/wiki/May_Ziade

² Sigue la influencia de Lamartine, entre otras, porque este escritor hizo hincapié en la naturaleza de su escritura como una herencia femenina de su propia madre. Al adoptar este papel maternal Lamartine interrumpe totalmente el modelo de transmisión paterna de la poesía. Mayy capitaliza esta ruptura eligiendo Lamartine y establece una línea paralela de transmisión poética femenina, en LaFortune, Rachel, *Text y context: gender and national identity in Mayy Ziyadah's Fleurs de Rêve*, A study presented to the Faculty of Wheaton College in Partial Fullfilment of the Requirements for Graduation with Departamental Honors in English and French Norton, Massachusetts May 13, 2013.

³ La Dra. Maria Isabel Lázaro Durán estudia en su artículo científico titulado "El espíritu de la Universidad Egipcia en el relato de Mayy Ziyada", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, N° 35 (2003), (Ejemplar dedicado a: Homenaje a Don Pedro Martínez Montávez), págs. 181-186, algunas de las impresiones y vivencias que Mayy tiene de la Universidad Egipcia. Este relato que Mayy escribe desde la Universidad Egipcia, es un homenaje a la educación humanística, racionalista y liberal de la misma, y también a su carácter nacional y feminista de aquel tiempo. Todo ello se muestra en estas

instruida en el Corán por diversos maestros del Azhar. Será en El Cairo donde su padre funde y dirija el periódico *al-Mahrusa*.

La propia Mayy traduce al árabe algunos de sus poemas de *Flores de sueño*, contribuyendo a la modernización de la lengua y del pensamiento árabe de su época. En esta modernización de la lengua destaca por haber traducido posteriormente al árabe novelas escritas en francés, inglés y alemán. Destaca por este intento de modernización la época en la que le toca vivir *la Nahda* (Serrano-Niza, García Gálvez, Romero Morales, 2011: 198-199). A ello se añade el hecho de que conociera cinco idiomas extranjeros que le permitieron establecer contactos con profesores occidentales que estudiaban en la Universidad Egipcia, con visitantes extranjeros, y con arabistas europeos (alemanes, franceses, españoles e italianos). Mencionamos en esta línea el texto que Emilio García Gómez le dedicó en el diario ABC⁴ cuando habla de las influencias sobre Mayy de Baudelaire, Wilde, Walt Whitman y D' Annunzio, estudiadas por su traductor en Italia Francesco Gabrieli.

2. ÉPOCA QUE LE TOCA VIVIR: LA NAHDA

El Renacimiento Cultural Árabe (*Nahda*) -que tuvo lugar entre los siglos XIX y XX y que muchos prefieren traducir por despertar- coincide con la irrupción del proceso colonial del siglo XIX en las sociedades árabes y con la Ilustración Europea que le es coetánea. En este proceso la prensa juega un papel crucial de renovación lingüística y de transmisión de ideas nuevas y modernas en el contexto árabe.

Y Mayy Ziyada se incorpora a esa línea como periodista y escritora (Serrano-Niza, García Gálvez, Romero Morales, 2011: 198-199). En 1912 escribe sus primeros artículos en el periódico de su padre, *al-Mahrusa*. Desde esa fecha se dedica a publicar en las principales revistas y periódicos egipcios, como *al-Zuhur*, *al-Hilal*, *al-Risala*, *al-*

páginas que publicó en la revista *al-Muqtataf*, bajo el título de *Wasf gurfā fi Maktaba*, y que Lázaro Durán ha traducido como *El espíritu de la habitación*, ateniéndose a su contenido. Mayy Ziyada expone unas palabras previas a su relato en las que dice haber escrito, en 1916, unas “Memorias de la Universidad Egipcia”, pero éstas nunca vieron la luz. La habitación de la Universidad que describe era una salita contigua a la Biblioteca, transformada en su momento en su Secretaría. Destaca de ella las imágenes o cuadros de Víctor Hugo, Descartes, Bossuet, Molière, Voltaire, Racine, Madame Staël, Fenelón y Cornielle entre otros. Dice Mayy: “son ciertas las palabras del que dijo que las habitaciones tienen espíritus... Me gusta el espíritu de esta habitación en el conjunto de todos los que en ella conviven”.

⁴Publicado en Madrid el 27 de Marzo de 1946.

Ahram y *al-Muqtataf*¹⁵ y en algunas revistas de Siria y Líbano como *al-'Aris*, y *al-Mar'a al-yadida* (*La mujer nueva*). A la muerte de su padre, le sucede en la dirección del periódico, cuya edición prosigue hasta 1935. Mayy tiene, entre sus obras, un libro sobre lengua árabe, crítica y cuestiones sociales titulado *Marea alta y marea baja*. Su libro titulado *Igualdad*, de 1925, trata sobre la democracia, la aristocracia y el socialismo (Yubran, 1978: 25-26).

3. SU SALÓN LITERARIO

Mayy Ziyada destaca por haber creado su propio salón literario. Abrió su casa de El Cairo para recibir a escritores y poetas cada tarde de martes durante veinte años (1913 a 1933). Sus tertulias se hicieron famosas en los países árabes. Destacan como autores que compartieron las tertulias de este salón Taha Husayn (Ruiz Bravo-Villasante, 1991-92, 21-32), Ya'qub Sarruf, Lutfi al-Sayyid, Mustafa Sadiq al-Rifa'i -desgarrado por su amor no correspondido por Mayy-, Abbas Mahmud al-'Aqqad -que en su famosa novela autobiográfica *Sara* hace del personaje de Hind el correlato literario de Mayy- y los poetas Shawqi, Jalil Mutran, Isma'il Sabri, entre otros. Solía poner de acuerdo elegantemente las ideas de los asistentes cuando surgían enfrentamientos (Yubran, 1978: 26-27).

Mientras algunos estudiosos destacan la influencia de los salones franceses (Serrano-Niza, García Gálvez, Romero Morales, 2011: 200), otros señalan la influencia y relación de los salones árabes de Bagdad (García Gómez, 1946: 3) o de al-Andalus, con el ejemplo de la princesa andalusí Wallada, en la Córdoba del siglo XI⁶ (Gómez García, 2001: 140-141). La tradición de los círculos literarios de la mujer en el mundo árabe se remonta a la época pre-islámica, cuando Al-Khansa, eminente figura literaria recitaba su poesía y transmitía sus opiniones en el mercado de Ukaz en la Meca. De esta forma surgió entre las mujeres árabes una cultura de la crítica literaria, y bajo la dinastía omeya Sukaynah Bint Al-Husayn establece el primer salón literario en su casa⁷. Sin

⁵ Del que citamos como ejemplo de recopilación de los artículos que Mayy escribió en esta revista el libro que editó Antun Qawwal *Mayy Ziyada. Nusus jariya al-maymu'a*, Beirut: Dar al-Amway li-l-Tiba' wa-l-Nasr, 1993

⁶ Véase también para resaltar esta idea el estudio de Guadalupe Saiz Muñoz, "Visión panorámica de la literatura femenina árabe en el siglo XX", José Luis de Miguel Jover (coord.), *Maestro y sabio = Didaskalos kai sophós : homenaje al profesor Juan Jiménez Fernández*, ISBN 84-8439-273-2, 2006, p. 3

⁷ Véase Véase "Women's literary salons and societies in the Arab world" (7/04/2015). Recuperado el 14 de julio de 2015, de https://en.wikipedia.org/wiki/Women%27s_literary_salons_and_societies_in_the_Arab_world

lugar a dudas el salón de Mayy Ziyada implica una representación de un espacio mixto occidental-oriental. Mientras tenían visibilidad en su salón líderes nacionalistas como Sad Zaghlul y Lutfi al-Sayyid e intelectuales como Muhammad Abdu y Qasim Amin, Mayy también reconocía las raíces parisinas del siglo XVII de su salón. Por ejemplo, publicó un artículo en al-Muqtataf sobre Madame Sevigné y los salones parisinos. De la misma manera uno de los asistentes, Salim Sarkis, comentaba, en 1914, cómo todos los martes el hogar de Ilyas Effendi Ziyada se transformaba en una especie de gran casa de París y cómo seguían las influencias y trayectorias de Madame Staël y Madame Récamier (LaFortune, 2013: 88-89).

El impacto inmediato del salón de Mayy fue la enorme cantidad de literatura que produjo, sobre todo lo referente a la escritura de cartas. Esta colección de cartas tiene un valor incalculable, ya que parece ser la más antigua de una mujer en el mundo árabe. La notable contribución de esta escritora para el arte epistolar árabe aún no ha encontrado el debido reconocimiento⁸.

En un ámbito feminista ya señala Maribel Lázaro Durán como el salón de Mayy, como mujer culta de amplios conocimientos y ejemplo para otras mujeres, sentó un precedente para codearse con los hombres de las avenidas cairotas o de los cenáculos públicos (Lázaro Durán, 2002: 66). Boutheina Khaldi en su tesis titulada Arab women going public: Mayy Ziyadah and her literary salon in a comparative context (2008) comenta que las mujeres de los salones⁹ superaron el obstáculo de la desigualdad de género trayendo a los hombres públicos a sus salones privados y, por lo tanto, creando una esfera pública desde el mismo corazón de lo privado, obstáculos que no terminarían de ser superados definitivamente ante la presión social cuando, al morir su madre en

Dentro de los salones literarios de mujeres en el mundo árabe citamos los salones de Maryana Marrash en Alepo, el salón de la princesa Nazli Fadil en El Cairo, en 1880 la escritora libanesa Maryam Nimr Makariyus estableció la sociedad literaria El Amanecer de Siria en Beirut, en 1914 en Beirut se constituye la Asociación del Despertar de la Mujer Árabe (The Association of the Arab Women Awakening), El salón de Katy Antonius en Jerusalén, el salón de Huda Sha'arawi en El Cairo y Beirut, El Club Literario de Mujeres en Damasco, y el salón de Sukaynah en Damasco entre otros.

⁸ Véase "May Ziadeh Rediscovered. Impact of May's Salon" (Sin Fecha). Recuperado el 14 de julio de 2015, de <http://leb.net/~mira/isis/z/5.html>

⁹ Marilyn Booth cuando habla de la influencia de George Sand y Germaine de Stael en el feminismo de Mayy Ziyada, habla también de la influencia de las "femmes Preciosas" de los salones parisinos del siglo XVII, en "Biography and Feminist Rhetoric in Early Twentieth-Century Egypt: Mayy Ziyada's Studies of Three Women's Lives. *Journal of Women's History* 3:1 (Spring 1991): 38-61.

1932 y al no haber miembros de la familia, apenas se le permitiría seguir codeándose con hombres ante su soltería certera¹⁰.

4. DATOS SOBRE SU CORRESPONDENCIA EPISTOLAR

Las cartas entre Yubran y Mayy, fueron publicadas por el Dr. Yamil Yabr en Beirut, en 1951, con el título *Las cartas de Mayy. Páginas y expresiones de una literatura inmortal*. Otro libro publicado en 1962 en Egipto por Tahir al-Tannahi, contiene una parte de su correspondencia con Lutfi al-Sayyid¹¹ (Ruiz Bravo-Villasante, 1991-1992: 26) y Yubran. Otros dos libros recopilados por Albert Rihani (el primero, en 1959, titulado *Cartas de Amin al-Rihani*, y el segundo, de 1966, con el título de *Al-Rihani y sus contemporáneos*) contienen la correspondencia entre ambos autores. Las manos que profanaron el despacho privado de Mayy durante su enfermedad y sufrimiento entre 1935 y 1939, hicieron que se dispersaran. Las cartas de Yubran a Mayy las publicó el Dr. Yamil Yabr en 1951, en Beirut, en un libro titulado *Las cartas de Yubran*, y de ahí las tomaron entre otros la Sra. Widad Sakakini en su libro *Mayy Ziyada. Vida y obra* (Yubran, 1978: 28-29). Salma al-Haffar al-Kuzbari, investigadora por antonomasia de Mayy Ziyada, aporta una recopilación de algunas cartas inéditas de Mayy, escritas entre 1912 y 1940 (Lázaro Durán, 2002: 58). Como se corrobora basamos parte de nuestro estudio en los datos que aporta la obra *Llama azul: cartas inéditas a Mayy Ziyadeh* (Yubran, 1978) traducción de Carmen Ruiz Bravo.

Destacamos de su correspondencia epistolar también la estudiada por Carmen Ruiz Bravo-Villasante (1991-1992: 23) con motivo de la relación existente entre Taha Husayn y Mayy Ziyada, consiste en la carta abierta que Taha Husayn escribió a Mayy y que se publicó el 20 de septiembre de 1934 en *al-Wadi*, con el título de “Kitab ila-l-anisa Mayy”. El escritor envió la misma carta, personalmente, a Mayy Ziyada, de quien dos días antes había aparecido en el mismo periódico otra misiva, titulada “Jitab ila-l-dukhtur Taha Husayn”, como réplica a la crítica que éste le dirigió el 19 de marzo de ese mismo año, en *al-Risala*, titulada “Muhadarat al-anisa Mayy”.

¹⁰ Véase “Women's literary salons and societies in the Arab world” (7/04/2015). Recuperado el 14 de julio de 2015, de https://en.wikipedia.org/wiki/Women%27s_literary_salons_and_societies_in_the_Arab_world

¹¹ El hecho de que la escritora libanesa se manifestara con libertad e independencia y mantuviera múltiple correspondencia con sus amigos, a veces admiradores, creó un mundo de celos y reacciones. Véase S. al-Haffar al-Kuzbari, *Mayy Ziyada wa-a`lam `asriha, 1912-1940* (Mayy Ziyada y las figuras de su tiempo). Beirut, Mu` assasa Nawfal, 1982.

5. DATOS SOBRE SUS MANIFESTACIONES FEMINISTAS

En 1911 comenzó a asistir a las conferencias para mujeres que la activista Huda Sa`rawi organizaba en la Universidad de Egipto desde 1909. Después de asistir a su primera conferencia, Mayy Ziyada ya publicaba su primer artículo sobre los derechos de las mujeres en *al-Mahrusa* (Booth, 1991: 44)¹².

En su tesis doctoral *El movimiento feminista egipcio, estudio histórico-sociológico: Durriya Safiq y la Unión Bint al-Nil, presentación y valoración*¹³, la arabista Caridad Ruiz de Almodóvar explica que, cuando las mujeres organizaron una reunión en la Universidad de El Cairo en 1919 para conmemorar el primer aniversario de la muerte de Malak Hifni Nasir, Mayy fue una de las quince mujeres que pronunciaron discursos. En su homenaje aprovechó la ocasión también para hacer alusión a Qasim Amin¹⁴, al que definió como quien le ayudó a impulsar su labor.

En 1921 dio su primera conferencia en la Universidad egipcia titulada “La meta de la vida”, donde defendía que las mujeres tuviesen oportunidad de trabajar si ellas así lo deseaban (Lafortune, 2013: 87).

El 24 de noviembre de 1925 se reunieron también en el teatro de Ezbekiya para conmemorar otra vez a Malak (Bahita al-Badiyya). Se comenzó con la lectura de una sura coránica, y luego Jalil Mutran leyó el discurso que Huda Sa`rawi había escrito, y en el que se presentaban tres demandas: a) Igualdad de mujeres y hombres en la educación, b) Reforma de la Ley de familia y c) Obtención de los derechos políticos de las mujeres. Este acto finalizó con un discurso de Mayy Ziyada (Lázaro Durán, 2002: 61-60).

La mayoría de los biógrafos de Mayy Ziyada coinciden en que su participación en el movimiento nacionalista fue resultado de la relación que mantuvo con Lutfi al-Sayyid, el cual animó a Mayy a abordar continuamente la cuestión de los derechos de las mujeres en sus artículos y en su salón (Lafortune, 2013: 85).

¹² Destamos otras colaboraciones de escritos feministas de Mayy Ziyada en la prensa como el que ha estudiado en su memoria de licenciatura Laura Salguero Esteban titulada *El discurso femenino de la Modernidad árabe a través de la Prensa: la revista al-Muqtataf* en la que traduce uno de los artículos de Mayy Ziyada “Mujer y civilización”, véase Memoria de Licenciatura inédita. Departamento de Estudios Semíticos, Universidad de Granada, 1998, pp. 264-265.

¹³ Universidad de Granada, Departamento de Estudios Semíticos, vol. I de 1986, p. 106

¹⁴ Para datos sobre el feminismo de Qasim Amin se puede consultar el artículo de Clara María Thomas de Antonio “Reflejos literarios de la problemática árabe moderna (del siglo XVIII a la primera Guerra Mundial)”, (1993: 254-255).

Debemos citar que entre sus numerosas obras hay dos dedicadas a grandes figuras femeninas egipcias y que llevan por título el nombre de éstas: *Bahitat al-Badiyya* (1920) y *‘A`isa al-Taymuriyya* (1923) (Yubran, 1978: 25). El género biográfico le daría un filtro a través del cual podrían surgir discretamente sus puntos de vista feministas (Booth, 1991: 46). Dentro de la retórica feminista del género biográfico Mayy Ziyada también estudió a la autora Warda al-Yaziji (Booth, 1991: 47).

Aludimos con mucha consideración lo que estudia la profesora Maribel Lázaro Durán (2002: 62-63) a la hora de definir el feminismo de Mayy Ziyada, sin duda el modelo de Modernidad de las pioneras de comienzos del s. XX, ésta añadió al modelo de los reformadores o modernistas de la época un nuevo elemento de identidad: la identidad de género. Las mujeres articularon el feminismo dentro del modernismo islámico y del nacionalismo secular. Así como las corrientes islámica y secular llegaron a ser diferentes e irreconciliables, el discurso femenino de la Modernidad aportó armonía a ambas corrientes en un discurso supranacional, que lograba atravesar las fronteras nacionales para hacerse humanista y universal. Tal vez porque la toma de conciencia feminista es un factor tan fuerte o poderoso como el de la nacionalidad, la arabidad o el propio dogma religioso.

6. DATOS SOBRE SUS OBRAS

Entre sus obras destacamos (Ruiz de Almóvar, 1985-1986: 200)

-*Palabras y consejos*, que son una colección de discursos y conferencias.

-*Tinieblas y rayos*, artículos sobre el nacionalismo y la filosofía de la vida.

-*Páginas*, selección de sus artículos.

-*Igualdad*, estudios social sobre la democracia y el socialismo.

-*Bahita al-Badiyya*, estudio de crítica literaria en el que dejó reflejados sus puntos de vista sobre la mujer y se hizo eco de las ideas de Qasim Amin.

-*‘A`isa al-Taymuriyya*, estudio de crítica literaria.

-*Warda al-Yaziyi*, estudio de crítica literaria.

-*Cartas de Mayy*.

-*Entre el reflujo y el flujo*.

-*Memorias de Mayy Ziyada*.

En 1911 ella tradujo varios poemas de su libro en francés *Flores de sueño* al árabe y los publicó en el famoso periódico *al-Hilal*. El mismo año publicó su segundo poemario

también en francés con el seudónimo de A'ida, titulado *El diario de A'ida*. Su famosa obra en prosa poética titulada *¿Dónde está mi patria?* refleja la sensación de ser una extraña en una sociedad tradicionalmente dominada por los hombres¹⁵.

La conocida escritora siria Salma al-Haffar al-Kuzbari, investigadora por antonomasia de Mayy Ziyada, ofrece la primera edición de sus obras completas, *al-Mu'allafat al-Kamila*, así como una recopilación de algunas cartas inéditas de Mayy, escritas entre 1912 y 1940¹⁶ (Lázaro Durán, 2002: 58).

Tres de sus obras recogen literatura occidental: la primera, *Ola tornadiza*, la traduce de la francesa de autor y está publicada en 1912. La segunda, *Amor entre tormentos* la traduce de la inglesa de autor, y se publica en el mismo año, y más tarde, revisada, la vuelve a publicar en 1917. La tercera, de la literatura alemana: *Sonrisas y lágrimas*, de Friedrich Max Müller, se publica también en 1917. Mayy tiene una novela en inglés, publicada como serie, en la revista *The Sphinx*, de El Cairo, en 1917, titulada *The Shadow on the rock (Sombras sobre la roca)*, que fue recopilada en libro (Yubran, 1978: 24).

7. DATOS SOBRE SU LOCURA

En apenas tres años a Mayy se le multiplicaron las desgracias. Perdió a su padre el 24-10-1929 por un ataque al corazón. Perdió a Yubran el 10-04-1931, tras una enfermedad muscular que lo dejó sin fuerzas cuando tenía 48 años de edad. Y posteriormente murió su madre de una angina de pecho a finales de febrero de 1932 (al-Kuzbari, 1987: 161).

Mayy quedó soltera y sin padres ni hermanos. Su sentimiento de soledad le hizo padecer varias crisis emocionales. Mayy sufrió como algunas mujeres en la historia de la cultura y la sociedad víctimas de su soltería. Para intelectuales como Taha Husayn en 1934 ya no era “al-Anisa Mayy” (señorita Mayy), sino “Sayyidati-l-anisa” (solterona), especie de botón de muestra de la supuesta ruptura entre Taha Husayn y Mayy Ziyada (Ruiz Bravo, 1991-1992: 28). Igualmente destacamos lo dicho en otro apartado sobre la crisis de sus actividades literarias y sociales, pues al morir su madre en 1932 apenas se

¹⁵ Véase Edmond Melhem “Saving May: the story of how Sa'adeh tried to save May Ziadeh from the ghoul.” (Sin fecha). Recuperado el 26 de Agosto de 2015, de <http://www.syriawide.com/edmond2.html>

¹⁶ *Mayy Ziyada wa-l-a'lam asri-ha. Rasa'il majtuta lam tunsar. 1912-1940*. Beirut: M. Nawfal, 1982.

le permitiría seguir codeándose con hombres ante su soltería certera¹⁷ en su salón literario.

Otros referentes negativos de su aislamiento social tal vez sean las acusaciones que recibió como traidora a la causa nacionalista árabe y de sus implicaciones masónicas. Se recuerda su asidua colaboración con la revista *al-Muqtataf* (1876-1952) de Ya`qub Sarruf y Faris Nimr, cuya línea darwinista y complacencia con el Gobierno inglés de ocupación fueron duramente criticadas en Egipto (Lázaro Durán, 2002: 57).

Sus crisis emocionales se afianzaron en el otoño de 1935 a consecuencia de las molestias que sus primos le causaron con motivo de su participación en la herencia de sus padres, por lo que a la luz del derecho en los países árabes tendría que cuestionarse la legislación sobre la herencia de las mujeres en aquellos momentos y actualmente (al-Kuzbari, 1987: 186-187). Las tensas relaciones familiares provocaron aún más la determinación de que fuera ingresada en un manicomio, donde realizó varias huelgas de hambre para que la dejaran salir (Ruiz de Almóvar, 1985-1986: 199).

Tan pronto como cundió la noticia de que se encontraba en un manicomio, sus amigos del Líbano, Siria, Palestina, Jordania y Egipto volaron en su ayuda. A la prensa libanesa (y especialmente al periódico *al-Maksuf*) se le debe en gran medida que se salvara y se sacara a Mayy de ese centro psiquiátrico¹⁸, trasladándosela a un sanatorio normal para su tratamiento, gracias a Marun Ganim, uno de los amigos de sus padres que emigraron a Palestina. Su familia estaba obligada a aceptar su traslado al hospital del doctor Nicola Rbiz, un hospital normal, en donde permaneció del 23-03-1937 hasta el 22-12-1937, y, aunque su libertad estaba restringida, psicológicamente estaba más tranquila (Al-kuzbari, 1987: 247). Luego sería trasladada a una casa modesta de Beirut, alquilada por los amigos y escritores árabes que se ofrecieron a ayudarla. Asimismo éstos encargaron su defensa a tres grandes abogados. Así ganó la causa en el Líbano, levantándose su incapacitación en 1938, a raíz de una excelente conferencia que

¹⁷ Véase “Women's literary salons and societies in the Arab world” (7/04/2015). Recuperado el 14 de julio de 2015, de

https://en.wikipedia.org/wiki/Women%27s_literary_salons_and_societies_in_the_Arab_world

¹⁸ Véase también el interesante artículo que escribió Antun Sa'adeh, teórico socio-político y fundador del Partido Social Nacionalista Sirio, en el periódico *al-Nahda*, el 19 de enero de 1938 reivindicando la liberación de Mayy Ziyada de su internamiento en el centro psiquiátrico, titulado “The Cause of the Famous Writer May Before the Public Prosecutor’s Office and the [French] High Delegation; An Exceptionatly Serious Affair”, en: Edmond Melhem “Saving May: the story of how Sa’adeh tried to save May Ziadeh from the ghoul.” (Sin fecha). Recuperado el 26 de Agosto de 2015, de <http://www.syriawide.com/edmond2.html>

pronunció en la Universidad Americana de Beirut¹⁹. Cuando vuelve a Egipto ve cómo han profanado el contenido de su casa y biblioteca. El ex-ministro Sr. Mustafa Mar'i defiende y gana su causa en El Cairo, pero ella pierde ya la confianza en la vida y la gente. Muere el 19 de octubre de 1941 en El Cairo, y es enterrada en el cementerio maronita de Misr al-Qadima. Entre sus papeles se encuentra una fotografía de Yubran publicada en un libro titulado *¿Quién es?*, anotado de su propia mano con la siguiente frase: “Y este es mi infortunio desde hace años” (Yubran, 1978: 40-41)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Booth, M., “Biography and Feminist Rhetoric in Early Twentieth-Century Egypt: Mayy Ziyada's Studies of Three Women's Lives. *Journal of Women's History* 3:1 (Spring 1991): pp. 38-61.
- García Gómez, E., “Una poetisa oriental”, *ABC*, 27-3-1946.
- Gómez García, L., “Cien años de poesía árabe escrita por mujeres”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 50 (2001), pp. 133-167.
- al-Kuzbari, Salma al-Haffar, *Mayy Ziyada wa-l-a`lam asri-ha. Rasa`il majtuta lam tunsar. 1912-1940*. Beirut: M. Nayfal, 1982.
- al-Kuzbari, Salma al-Haffar, *Mayy Ziyada aw ma'sat al-nubug*, 2vols. Beirut: Mu'assasa Nawfal, 1987.
- LaFortune, Rachel, *Text y context: gender and national identity in Mayy Ziyadah's Fleurs de Rêve*, A study presented to the Faculty of Wheaton College in Partial Fullfilment of the Requirements for Graduation with Departamental Honors in English and French Norton, Massachusetts May 13, 2013.
- Lázaro Durán, M., “La modernidad en femenino: Mayy Ziyada desde la actualidad”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 51 (2002), pp. 53-66.
- Lázaro Durán, M., “El espíritu de la Universidad Egipcia en el relato de Mayy Ziyada”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, N° 35 (2003), pp. 182-186.
- “May Ziade” (20/05/2015). Internet. 12-07-2015.
<https://en.wikipedia.org/wiki/May_Ziade>

¹⁹ El 29 de marzo de 1938, fue conducida a la Universidad Americana de Beirut para dar una conferencia escoltada por guardaespaldas del SSNP, Partido Social Nacionalista Sirio. Esta vez ella eligió el tema “La misión del escritor en la vida árabe. Antun Sa'adeh asistió a la conferencia y comentó “no es un erudito confundido que habla confusamente”, véase: Edmond Melhem “Saving May: the story of how Sa'adeh tried to save May Ziadeh from the ghoul.” (Sin fecha). Recuperado el 26 de Agosto de 2015, de <http://www.syriawide.com/edmond2.html>

- “May Ziadeh Rediscovered. Impact of May’s Salon” (Sin Fecha). Internet. 14-07-2015.
<<http://leb.net/~mira/isis/z/5.html>>
- Melhem, E., “Saving May: the story of how Sa’adeh tried to save May Ziadeh from the Ghoul” (Sin fecha). Internet. 26-08-2015.
<<http://www.syriawide.com/edmond2.html>>
- Qawwal, A., *Mayy Ziyada. Nusus jariya al-maymu’ a*, Beirut: Dar al-Amway li-l-Tiba’ wa-l-Nasr, 1993.
- Ruiz Bravo-Villasante, C., “El “Encuentro” entre Taha Husayn y Mayy Ziyada”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, 25 (1991-1992), pp. 21-32 (Ejemplar dedicado a: Congreso Internacional de Primer Centenario de Taha Husayn (1889-1989)).
- Ruiz de Almodóvar, C., “Escritoras egipcias del siglo XX”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 34-35 (1985-1986), pp. 151-201.
- Ruiz de Almodóvar, C., *El movimiento feminista egipcio, estudio histórico-sociológico: Durriyya Safiq y la Unión Bint al-Nil, presentación y valoración*, Granada: Universidad, Departamento de Estudios Semíticos, 1986
- Saiz Muñoz, G., “Visión panorámica de la literatura femenina árabe en el siglo XX”, José Luis de Miguel Jover (coord.), *Maestro y sabio = Didáskalos kai sophós : homenaje al profesor Juan Jiménez Fernández*, ISBN 84-8439-273-2, 2006, pp. 261-290.
- Salguero Esteban, L., *El discurso femenino de la Modernidad árabe a través de la Prensa: la revista al-Muqtataf*, Memoria de Licenciatura inédita. Departamento de Estudios Semíticos, Universidad de Granada, 1998.
- Serrano-Niza, D., García Gálvez, I., Romero Morales, Y., “Discursos feministas orientales. El caso de Kalirroé Siganú-Parrén y Mayy Ziyada, *Δαίμων. Revista Internacional de Filosofía*, 4 (2011), 191-201.
- Thomas de Antonio, C. M.: “Reflejos literarios de la problemática árabe moderna (del siglo XVIII a la primera Guerra Mundial)”, *Philologia Hispalensis* 10 (1995), 245-263.
- “Women's literary salons and societies in the Arab world” (7/04/2015). Internet. 14-07-2015.
<https://en.wikipedia.org/wiki/Women%27s_literary_salons_and_societies_in_the_Arab_world.>

Yubran, Y. J., *Llama azul : cartas inéditas a Mayy Ziyadeh*. Edición de Salma Haffar al-Kuzbari y Suhayl Bushru'i. Traducción de Carmen Ruiz Bravo. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1978.